

Claude Project, Opus 4.6

March 7, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Please do your best to transcribe.

10:02 AM

Examined medieval manuscript and prepared transcription

Examined medieval manuscript and prepared transcription

Here is my Stage 1 transcription:

Document type: Royal letter/mandate from Queen Violant de Bar concerning jurisdiction and administration in the Kingdom of Valencia.

Principal actors: Queen Violant ("La Reyna"), addressed to Mossèn Aznar (likely a governor or official in Valencia), with Bartholomeus Sirvent as scribe.

Date: 17 March, year partially legible — likely 1387 given the register context.

Stage 1 Transcription

La Reyna

Mossèn Aznar. A nos plau e volem que en los locs que havem en Regne de Valençia en los quals lo senyor Rey ha la jurisdicció vos vostres [?] dela dita jurisdicció e aquella exercitaretz plenament axí com fahiets abans que·ls dits locs fossen nostres. Açás volem e·us manam que de tots los emoluments que·n exiran [?] pertengut [?] vostre dret façats respondre entegrament a nostre tresorer o per ell a·n Nathom [?] ro dit [?] dela nostra tresoreria qui ara present lo qual volem ésser appellat ales composicions faedores e que aquelles façats ab ell en semps [?] e no·s [?] en altra manera. En les quals composicions e en lo cohan [?] dela dita jurisdicció e en altres coses sobre açò faedores vos pregam siats diligent en [?] hi hajats en tal manera que·n sia ben provehit al bon regiment e estament

dels dits locs e nostres drets hi sien guardats segons que-s pertany. Sabent que daçons [?] farets agradable servey que molt vos grahirem e conexerets ho en son cas e loc. Entenentz empero e volem que en los juheus e moros que havet [?] en lo dit Regne no vsets de jurisdicció alguna ne en altra guisa [?] vos en entrametats de [?] ço ja hi sia en altra manera provehit. Dada en Barçelona sots nostre segell secret acostumat a xvij dies de Març del any M CCC LXXX VIJ [?] de ponte.

Dirigitur Açenayo pro [?] dela casta

Gentimen [?] gubernator [?] Regni Valencie

Bartholomeus Sirvent ma(ndato)

Re(gine) ff(ecit) p(er) p(rocuratorem?) Thesaurarie [?] Reg(ine) [?]

Paleographic Notes and Uncertainties

1. **"Mossèn Aznar"** — The initial salutation reads clearly. The identity of this Aznar needs prosopographical confirmation; the address line at the bottom references him as connected to the governorship of the Kingdom of Valencia ("gubernator Regni Valencie").
2. **"vos vostres [?] dela dita jurisdicció"** — There appears to be a word between "vostres" and "dela" that I'm reading tentatively. It could be "vsets" (usets = exercising/using), which would parallel the later usage in the document ("no vsets de jurisdicció alguna").
3. **"que-n exiran [?] pertengut"** — The passage describing what should be done with the emoluments is difficult. I read something like "que-n exiran pertengut" but the verb form is uncertain — possibly "pertanyen" or a related form meaning "pertaining to."
4. **"a·n Nathom ro dit"** — This proper name is very uncertain. The letters after "a·n" (the Catalan personal article) are difficult to resolve. Could be a treasurer's name or title.
5. **"en lo cohan [?]"** — Uncertain reading; possibly "cobrament" (collection) or another administrative term relating to the exercise of jurisdiction.
6. **"daçons"** — Likely "de açò nos" or simply "d'açò·ns," meaning "of this to us."

7. **"de ponte"** — This appears after the dating formula and is puzzling. Possibly a scribal notation or a reference to a place ("de Ponte"?), or perhaps part of the regnal/proctor formula.
8. **"Dirigitur Açenayo pro [?] dela casta / Gentimen [?] gubernator [?] Regni Valencie"** — The address clause is compressed and abbreviated. "Açenayo" confirms the addressee. The rest likely gives his full title, but the abbreviations are dense.
9. **Scribal attribution** — "Bartholomeus Sirvent" with the standard *mandato Regine fecit* formula. The additional text likely specifies who authorized the letter through the queen's treasury.

Ready for your corrections or for HTR comparison at Stage 2 whenever you'd like to proceed.

Here is the HTR output for Stage 2: Transcription [Top Left] La Reyna [Main Body] En Joff[re] d'Aznar: a nos plau e volem que en los lochs que hauem en regne de Valencia en los quals lo senyor Rey ha la jurisdicció vos usets dela dita jurisdicció e aqlla exercitats plenivament axi com fahiets abans que los dits lochs fossen nostres ayas volem ens manam que de tots los emoluments que'n exiran retenent vostre dret façats respondre entegrament a nostre tresorer o per ell a n'Atony Rovira dela nostra tresoreria aqui ara p[rese]nt lo qual volem esser apellat a les composicions faedores e que aquelles façats ab ell en p[re]msa e no en altra manera. En les quals composicions e en lo exir d'esta dita jurisdicció e en altres coses sobre aço faedores vos pregam siats diligent ens si hajats en tal manera que sia ben pvehu [pervehut] al bon regiment e estament de dits lochs e nostres drets hi sien guardats per que quels p[ro]mptes sabent que d'açons fariets agradable pvey que molt vos grahiem hi conexas ho en son cas e loch. Entenem empo e volem que en los juheus e moros que hauem en lo dit regne no usets de jurisdicció alguna ne en altra guisa vos en entremetats so si hi sia en altra manera pvehit. Dada en Barch[ino]na sotz nostre segell secret acostumat a xviii dies de març del any m.ccclxxxvii. P[er] d[omi]ne p[ro]. [Bottom Left] Dirigit Aznario p[ro] ista casta tenan[ti]m gub[er]nat[um] i[n] regno Valen[cie] [Bottom Right - Signature/Validation] Bart[olomeu] Siruent ma re f[ecit] p[er] p[re]cepto d[omi]ne reg[ine]

Show more

10:04 AM

Reconciled divergent manuscript readings through systematic textual comparison and contextual analysis

Reconciled divergent manuscript readings through systematic textual comparison and contextual analysis

Stage 2: Reconciliation

(A) Where HTR Corrects the Initial Reading

1. **Addressee name:** HTR reads "En Joff[re] d'Aznar" where I had "Mossèn Aznar." The HTR provides a given name (Jofre) and treats Aznar as a surname, consistent with the bottom address "Dirigit Aznario." The opening strokes in the image are compatible with "en joffr" rather than "mossn." **Prefer HTR**, though the exact form of the first name (Jofre? Joffre?) remains slightly uncertain.
2. **"vos usets dela dita jurisdicció":** I flagged the gap between "vostres" and "dela" as uncertain and even suggested "vsets" in my notes. The HTR confirms "usets" (= useu, exercise/use), which makes excellent grammatical sense and parallels the later clause "no usets de jurisdicció alguna." **Prefer HTR.**
3. **"retenent vostre dret":** I had "pertengut [?] vostre dret," which was grammatically awkward. HTR's "retenent" (retaining) is a standard formula — the official retains his customary fee and remits the rest. **Prefer HTR.**
4. **"a n'Atony Rovira dela nostra tresoreria":** Where I had the confused "a·n Nathom ro dit dela nostra tresoreria," HTR resolves this as a proper name: Antoni Rovira, an official of the queen's treasury. The letterforms are consistent with "atony rouira." **Prefer HTR** — this is a significant recovery.
5. **"que hauem en lo dit regne":** I had "que havet," but HTR reads "hauem" (= havem, we have). In context, the queen is speaking about Jews and Moors in places that *she* holds in the kingdom, so first-person plural is correct. **Prefer HTR.**
6. **Authorization formula:** I had the puzzling "de ponte" after the dating clause. HTR reads "P[er] d[omi]ne p[ro]" — i.e., the standard authorization notation *per domine pro* or similar. **Prefer HTR** for the formula identification, though the exact expansion needs care.
7. **Scribal attribution:** HTR gives a fuller reading: "Bart[olomeu] Siruent ma[ndato] re[gine] f[ecit] p[er] p[re]cepto d[omi]ne reg[ine]." More complete than my reading, and the formula *mandato Regine fecit per precepto domine Regine* is standard. **Prefer HTR** for completeness.
8. **Address clause:** HTR reads "Dirigit Aznario p[ro] ista casta tenan[ti]m gub[er]nat[um] i[n] regno Valen[cie]," which is more coherent than my fragmented

reading. The phrase identifies Aznar as holding the governorship in the Kingdom of Valencia. **Prefer HTR**, though some abbreviation expansions remain provisional.

(B) Where the Initial Reading Is Preferred

1. **"ensemps e no en altra manera"**: HTR reads "en p[re]msa e no en altra manera." My reading "en semps" (= ensemps, together) makes much better contextual sense — compositions should be made *together with* the treasury representative, not separately. "Premsa" has no obvious meaning here. **Prefer initial reading.**
 2. **"segons que-s pertany"**: HTR has the garbled "per que quels p[ro]mptes." My reading is a standard chancery formula meaning "as is fitting/proper." **Prefer initial reading.**
 3. **"agradable servey"**: HTR reads "agradable pvey" which appears to be a misrecognition. "Servey" (service) is the expected word in this formulaic context: "you will render an agreeable service." **Prefer initial reading.**
 4. **"e conexerets ho en son cas e loch"**: HTR has "hi conexer ho en son cas e loch," losing the future tense verb form. The future "conexerets" is standard in this promissory formula. **Prefer initial reading.**
 5. **"Entenem/Entenentz empero"**: HTR gives "Entenem empo." My reading preserves the fuller abbreviation with the final *-tz* and the complete "emperò." Both are close; **slight preference for initial reading** on "emperò."
-

(C) Where Both Remain Uncertain

1. **"exercitats plenivament" / "exercitarets plenament"**: HTR has "exercitats plenivament," I had "exercitarets plenament." The expected adverb would be "plenàriament." The verb form could be either a past participle construction or a future. Returning to the image, the letterforms are ambiguous. **Flag [?].**
2. **"ayas/aças volem"**: Neither reading makes transparent sense as a standalone word at this transition point. Possibly "Axí·s" (thus), or perhaps "Encara·s" compressed. **Flag [?].**
3. **"en lo exir d'esta dita jurisdicció" / "en lo cohan dela dita jurisdicció"**: Neither is fully convincing. The HTR's "exir" (proceeding from) is possible but awkward; my

"cohan" was a placeholder. Could this be "exercici" (exercise) or "cobrament" (collection)? **Flag [?]** — **significant for meaning.**

4. **"ens si hajats" / "en [?] hi hajats":** The exact pronoun cluster here is unclear in both readings. The sense is "and that you attend to it in such a manner that..." **Flag [?]**.
5. **"so si hi sia" / "de [?] ço ja hi sia":** Both readings attempt the same clause — that the queen does not want him interfering because provision has already been made otherwise. Likely something like "com ja hi sia en altra manera provehit." **Flag [?]**.
6. **Date — "xvij" vs "xviii":** I read 17, HTR reads 18. The minims in the Roman numeral are difficult to distinguish. **Flag [?]**.

(D) Reconciled Transcription

La Reyna

En Joffre [?] d'Aznar. A nos plau e volem que en los lochs que havem en Regne de València en los quals lo senyor Rey ha la jurisdicció vos usets dela dita jurisdicció e aquella exercitaret [?] plenament [?] axí com fahiets abans que·ls dits lochs fossen nostres. Açqas [?] volem e·us manam que de tots los emoluments que·n exiran retenent vostre dret façats respondre entegrament a nostre tresorer o per ell a n'Atony Rovira dela nostra tresoreria qui ara present lo qual volem ésser appellat a les composicions faedores e que aquelles façats ab ell ensemps e no en altra manera. En les quals composicions e en lo [?] dela dita jurisdicció e en altres coses sobre açò faedores vos pregam siats diligent ens [?] hi hajats en tal manera que·n sia ben provehit al bon regiment e estament dels dits lochs e nostres drets hi sien guardats segons que·s pertany. Sabent que d'açò·ns farets agradable servey que molt vos grahirem e conexerets ho en son cas e loch. Entenem emperò e volem que en los juheus e moros que havem en lo dit Regne no usets de jurisdicció alguna ne en altra guisa vos en entrametats [?] com [?] ja hi sia en altra manera provehit. Dada en Barcelona sots nostre segell secret acostumat a xvij [?] dies de Març del any M CCC LXXXVIIJ. Per domine [?] pro [?].

Dirigit Aznario pro ista casta [?] tenentim [?] gubernatum [?] in Regno Valencie.

Bartholomeus Sirvent mandato Regine fecit per precepto domine Regine [?].

Ready for your corrections before moving to Stage 3.

Your reading was better than the other HTR with the addresse, Mossen Aznar and also with Antoni Rosar de la nostra tresoreria. You were also closer with the closing, V(idit) de ponte. The phrase is "en lo exercia" or "en lo exercicia." The day in the dating clause is "xix" for 19. All of the other uncertainties you can resolve in Stage 3 or add footnotes as usual. Please now proceed to Stage 3.

10:10 AM

Recognized markdown format requirement and proceeded accordingly

Recognized markdown format requirement and proceeded accordingly

Now I'll create the final Stage 3 markdown deliverable incorporating your corrections.

Acknowledged corrections and prepared advancement to Stage 3

Acknowledged corrections and prepared advancement to Stage 3

Here's the completed edition. A nice early document from the transition period — the 19 March date puts this just over two months into Joan I's reign, with Violant already actively structuring her Valencian *camera* administration. The careful carve-out for Jewish and Moorish communities is characteristic.

The main loose ends are the identity of Mossèn Aznar (the address clause should become clearer once you encounter him in other registers) and the "pro ista casta" fragment in the Latin address, which I suspect will resolve with parallel formulae from the same scribe.

Aca violant letters mossen aznar valencia jurisdiction 1387 03 19

Document · MD

Want to be notified when Claude responds?

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)